We hope, therefore, that the anthology may serve as a fine introduction into a hitherto closed and mysterious world, a world filled with ardent spiritual love and inexhaustible beauty.

*Annemarie Schimmel*  
*Bonn, Spring 1995*

**Introduction**

One of the most remarkable transformations in Islamic studies during the twentieth century has been in the understanding of Ismailism. As a result of the pioneering work of many scholars, especially since the 1930s, there has been rapid progress in the study of Ismaili history and thought, and a fundamental re-evaluation of the Ismaili contributions to the intellectual and cultural development of Islam. But in spite of this decisive achievement, there are many aspects of Ismailism which remain obscure or have received insufficient attention in scholarly enquiry. One such area concerns the poetic tradition of the Ismailis, the investigation of which has been on the whole limited and fragmentary. This gap is surprising in view of the large corpus of Ismaili poetic literature which exists, and the fact that some of the foremost Ismaili thinkers were adept at writing in both prose and poetry.¹

To be sure, a promising start has been made in recent decades with the publication of critical editions of some Ismaili poetic works and specialized studies on the devotional poetry of Ismailis in the Indian subcontinent. But with the exception of a few poets such as Nasir-i Khusraw, whose works have been partially translated, much of this literature remains inaccessible to those unfamiliar with the original languages in which it was composed. It is to address this situation that the reader is offered here for the first time a compilation of Ismaili poems and verses from Arabic and Persian in English translation. This anthology is intended, among other things, to demonstrate the poetic achievements of the Ismailis in Egypt, Syria, Iran and Central Asia over a period of more than a thousand years.

The majority of the poems in this volume are religious and
Shimmering Light

devotional in character, although it should be noted that the Ismaili poetic tradition is not concerned exclusively with the expression of religious and moral sentiments. The predominance of the spiritual element, however, requires that any examination of Ismaili poetry be situated within the general context of religious poetry in Islam, for it is only in relation to the larger tradition that it can be properly assessed.

The earliest examples of religious poetry in Islam are to be found in the verses of a small group of poets who were contemporaries of the Prophet Muhammad. The most reputed of these was Hassan ibn Thabit (d. c. 50/669) whose poems in praise of the Prophet and his companions performed an important role in counteracting the hostile verses of the Qurayshi poets who were opposed to him. Hassan's poetry was motivated by a personal reverence for the Prophet, but it was also intended to champion the new social and religious order inaugurated by the Prophet and to denigrate the cause of his enemies and detractors, as was customary in the poetic discourse of pre-Islamic Arabia. In the years following the Prophet's death in 11/632, a number of his companions and their associates are also known to have composed eulogies in his memory or occasional verses inspired by passages of the Qur'an.

With the rise of the Umayyad dynasty in 41/661, a kind of religious-political verse emerged among various social and religious groups who were disaffected by the new regime. The poetry of the Kharjis, which has survived only in a fragmentary form, is notable for its militant rhetoric and passion for martyrdom. A less combative and more devotional note is found in the poetical writings of the early Shi'i groupings, such as the Kaysanis and the Zaydis. Among their leading poets were Kuthayyir 'Aza (d. 105/723–4) and al-Sayyid al-Himyari (d. 171/787–8). But the most talented was al-Kumayt ibn Zayd al-Asadi (d. 126/743), who was imprisoned by the Umayyads and later murdered in mysterious circumstances. The poems of al-Kumayt are highly regarded by the Shi'is, in particular his lengthy composition, al-Hashimiyyat, which is among the earliest literary records of a distinctive Muslim piety focused upon devotion to the ahl al-bayt, the Prophet and his family.

Introduction

One of the interesting features of Arabic poetry in the first two centuries of Islam is that it was largely non-religious in outlook. Although most of the poets who flourished under the Umayyad and early 'Abbasid dynasties made occasional use of Islamic imagery and religious ideas in their verses, they were largely preoccupied by the themes typified in the main genres of classical Arabic poetry such as the panegyric or praise-poem (madih), love lyrics (ghazal), hunting poems (tardiyyat), wine songs (khamrīyyat), polemics (naqč) and satire (hijā'). In fact, religious or ascetical verses such as (zuhdiyyat) constituted a small portion of the enormous output of poetry in this period, and Arabic literary theory of the time does not seem to have recognized the religious element as a distinctive poetic motif.

The development of a substantive tradition of religious poetry in Islam is associated with the emergence in the second half of the second/eighth century of a complex, widespread movement for moral and religious reform. It arose partly in reaction to what was generally perceived as the worldly character of the Umayyad ruling class, but essentially it was the outcome of the increasing integration of Islam in social life. This process intensified after the 'Abbasid revolution of 132/750, when different theological and legal schools began to be formulated and the various communities of Islam started to acquire their identities. Another important feature of the religious and cultural transformation of Muslim society during this period was the growing interest in the spiritual and mystical life of Islam which later came to be known as tasawwuf or Sufism. It is from the second century of the Islamic era that we have some of the early evidence of individuals seeking a more personal and interiorized experience of faith, and it was out of this engagement that there appeared amongst them a highly introspective, intensely personal kind of religious poetry.

The new religious poetry was at first deeply austere and puritanical, reflecting the ascetical, self-denying lives of the poets. Their consciousness was dominated by the fear of God and renunciation of the world, as in the writings of Abu'l-Atahiya (d. 210/826), who is regarded as the first religious poet of genius in Islam. The same disposition is also found in the epigrammatic verses of Rabi'a al-Adawiyya (d. 185/801), the famous woman mystic of Basra, although it was
devotional in character, although it should be noted that the Ismaili poetic tradition is not concerned exclusively with the expression of religious and moral sentiments. The predominance of the spiritual element, however, requires that any examination of Ismaili poetry be situated within the general context of religious poetry in Islam, for it is only in relation to the larger tradition that it can be properly assessed.

The earliest examples of religious poetry in Islam are to be found in the verses of a small group of poets who were contemporaries of the Prophet Muhammad. The most reposed of these was Hassan ibn Thabit (d. c. 50/669) whose poems in praise of the Prophet and his companions performed an important role in counteracting the hostile verses of the Qurayshi poets who were opposed to him. Hassan’s poetry was motivated by a personal reverence for the Prophet, but it was also intended to champion the new social and religious order inaugurated by the Prophet and to denigrate the cause of his enemies and detractors, as was customary in the poetic discourse of pre-Islamic Arabia. In the years following the Prophet’s death in 11/632, a number of his companions and their associates are also known to have composed eulogies in his memory or occasional verses inspired by passages of the Qur’an.

With the rise of the Umayyad dynasty in 41/661, a kind of religious-political verse emerged among various social and religious groups who were disaffected by the new regime. The poetry of the Kharjis, which has survived only in a fragmentary form, is notable for its militant rhetoric and passion for martyrdom. A less combative and more devotional note is found in the poetical writings of the early Shi’i groupings, such as the Kaysanis and the Zaydis. Among their leading poets were Kuthayyir ‘Aza (d. 105/723–4) and al-Sayyid al-Himyari (d. 171/787–8). But the most talented was al-Kumayt ibn Zayd al-Asadi (d. 126/743), who was imprisoned by the Umayyads and later murdered in mysterious circumstances. The poems of al-Kumayt are highly regarded by the Shi’is, in particular his lengthy composition, al-Hashimiyyat, which is among the earliest literary records of a distinctive Muslim piety focused upon devotion to the ahl al-bayt, the Prophet and his family.

One of the interesting features of Arabic poetry in the first two centuries of Islam is that it was largely non-religious in outlook. Although most of the poets who flourished under the Umayyad and early ‘Abbasid dynasties made occasional use of Islamic imagery and religious ideas in their verses, they were largely preoccupied by the themes typified in the main genres of classical Arabic poetry such as the panegyric or praise-poem (madhī), love lyrics (ghazal), hunting poems (turādīyyat), wine songs (khamriyyat), polemics (naqa’īd) and satire (hijâ). In fact, religious or ascetical verses as such (zuhdīyyat) constituted a small portion of the enormous output of poetry in this period, and Arabic literary theory of the time does not seem to have recognized the religious element as a distinctive poetic motif.

The development of a substantive tradition of religious poetry in Islam is associated with the emergence in the second half of the second/eighth century of a complex, widespread movement for moral and religious reform. It arose partly in reaction to what was generally perceived as the worldly character of the Umayyad ruling class, but essentially it was the outcome of the increasing integration of Islam in social life. This process intensified after the ‘Abbasid revolution of 132/750, when different theological and legal schools began to be formulated and the various communities of Islam started to acquire their identities. Another important feature of the religious and cultural transformation of Muslim society during this period was the growing interest in the spiritual and mystical life of Islam which later came to be known as tasawwuf or Sufism. It is from the second century of the Islamic era that we have some of the early evidence of individuals seeking a more personal and interiorized experience of faith, and it was out of this engagement that there appeared amongst them a highly introspective, intensely personal kind of religious poetry.

The new religious poetry was at first deeply austere and puritanical, reflecting the ascetical, self-denying lives of the poets. Their consciousness was dominated by the fear of God and renunciation of the world, as in the writings of Abu’l-Atahiya (d. 210/826), who is regarded as the first religious poet of genius in Islam. The same disposition is also found in the epigrammatic verses of Rabi’a al-‘Adawiyya (d. 185/801), the famous woman mystic of Basra, although it was
tempered by a spirit of devotional love. In the next century, however, the fear of God and His wrath in the hereafter gave way to the personal love of Him and a quest for divine union in this world. The finest expressions of this development are found in the mystical love-poems of Dhu'l-Nun the Egyptian (d. 246/861), and the enigmatic verses of Mansur al-Hallaj, who was crucified in Baghdad in 309/922 on spurious charges of having claimed, among other things, divinity for himself.

In the last years of his imprisonment, al-Hallaj composed his famous prose-poem, the Kitab al-Insan, which contains a eulogic description of the Prophet Muhammad as the pre-eternal light of prophecy issuing from the divine effulgence. This is considered to be the first reference in Sufi literature to a motif that was already well-established in early Shi'i tradition and poetic literature of the first century. It provided a fresh impetus to the development of the mu'ātṣaṣa, poems in honour and praise of the Prophet, which later became perhaps the most popular genre of religious poetry in all the languages and cultures of Islam. It was partly through this medium that the veneration of the Prophet became an essential part of Muslim piety and a strong unifying force among Muslims to this day.

In the two centuries after the death of Mansur al-Hallaj, there appears to have been a certain sparsity in the creation of exceptional mystical verse, although Sufism as a way of life began to spread widely in the Muslim world and some of the classical works of theoretical Sufism were produced in this period. It was not until the sixth/twelfth century that the Sufi poets, reinvigorated by new ideas and fresh creative impulses, began to compose some of the most original and outstanding mystical poetry in Islamic literature. This achievement is best depicted in the works of Ibn al-Farid (d. 632/1235) and Ibn 'Arabi (d. 638/1240) writing in Arabic, as well as the Persian poetry of Farid al-Dīn 'Attar (d. c. 622/1225) and Jalal al-Dīn Rumi (d. 672/1273), the latter acknowledged as the world's greatest mystical poet.

Unlike the earlier period, the Sufi prose and poetry of the new phase has a pronounced theosophical and metaphysical outlook. While the quest for divine love and union continues to dominate everything else, there is an intensification in the veneration of the Prophet Muhammad, who acquires a special ontological status as the perfect man, associated with the divine word and the primordial light of the universe. The major works of Sufi literature from this time also exhibit a profound resonance with Shi'i esoteric and spiritual ideas. The relationship between Shi'aism and Sufism is one of the larger issues of Islamic cultural history which has yet to be investigated fully. Although a number of specialized studies have examined the seminal role of the early Shi'i Imams, especially Ja'far al-Sadiq (d. 408/762), in the formative period of Sufism, we know very little of the precise modes of interface and transmission between them.

The close association of Shi'aism and Sufism was undoubtedly encouraged by the momentous political and cultural changes of the fourth and fifth centuries, when the 'Abbasid empire became fragmented into autonomous or independent states and a reconfigured, multi-cultural social order emerged in the Muslim world. The Shi'is gained political ascendency in North Africa, Egypt and Syria under the Fatimid Ismailis, and in Iran and Iraq under the pro-Shi'i Buwayhid dynasty. These circumstances led to a renaissance of Shi'i learning and literature in Arabic and Persian, the intellectual and cultural significance of which is often not recognized in modern scholarship. The poetic expression of the Shi'i devotional spirit acquired its classical form in the works of the Ismaili poets Ibn Hani (d. 362/973) and Nasir-i Khusrav (d. after 465/1072), and the eminent Twelve Shi'i poet and scholar, al-Sharif al-Radi (d. 406/1015). There also appeared a new genre of religious poetry among the Shi'i, the intensely mournful marhīṣa or elegy, to commemorate the martyrdom of the Prophet's grandson, Imam Husayn, at Karbala in 61/680.

The most organized and energetic of the Shi'i communities in the third and fourth centuries were the Ismailis who, as reported by historians and heresiographers of the time, commanded popular support in many parts of the Muslim world. The Ismailis offered a dynamic and progressive vision of social reform, with a sophisticated system of religious and philosophical thought based upon an esoteric understanding of the inner meaning of the Qur'an. The vigorous expansion
tempered by a spirit of devotional love. In the next century, however, the fear of God and His wrath in the hereafter gave way to the personal love of Him and a quest for divine union in this world. The finest expressions of this development are found in the mystical love-poems of Dhu'l-Nun the Egyptian (d. 246/861), and the enigmatic verses of Mansur al-Hallaj, who was crucified in Baghdad in 309/922 on spurious charges of having claimed, among other things, divinity for himself.

In the last years of his imprisonment, al-Hallaj composed his famous prose-poem, the Kitab al-fana'in, which contains a eulogic description of the Prophet Muhammad as the pre-eternal light of prophecy issuing from the divine eulogism. This is considered to be the first reference in Sufi literature to a motif that was already well-established in early Shi'i tradition and poetic literature of the first century. It provided a fresh impetus to the development of the na'tiya, poems in honour and praise of the Prophet, which later became perhaps the most popular genre of religious poetry in all the languages and cultures of Islam. It was partly through this medium that the veneration of the Prophet became an essential part of Muslim piety and a strong unifying force among Muslims to this day.4

In the two centuries after the death of Mansur al-Hallaj, there appears to have been a certain sparsity in the creation of exceptional mystical verse, although Sufism as a way of life began to spread widely in the Muslim world and some of the classical works of theoretical Sufism were produced in this period. It was not until the sixth/seventh century that the Sufi poets, reinvigorated by new ideas and fresh creative impulses, began to compose some of the most original and outstanding mystical poetry in Islamic literature. This achievement is best depicted in the works of Ibn al-Farid (d. 652/1255) and Ibn 'Arabi (d. 638/1240) writing in Arabic, as well as the Persian poetry of Farid al-Din 'Attar (d. c. 622/1225) and Jalal al-Din Rumi (d. 672/1273), the latter acknowledged as the world's greatest mystical poet.

Unlike the earlier period, the Sufi prose and poetry of the new phase has a pronounced theosophical and metaphysical outlook. While the quest for divine love and union continues to dominate everything else, there is an intensification in the veneration of the Prophet Muhammad, who acquires a special ontological status as the perfect man, associated with the divine word and the primordial light of the universe. The major works of Sufi literature from this time also exhibit a profound resonance with Shi'i esoteric and spiritual ideas. The relationship between Shi'ism and Sufism is one of the larger issues of Islamic cultural history which has yet to be investigated fully. Although a number of specialized studies have examined the seminal role of the early Shi'i Imams, especially Jafar al-Sadiq (d. 148/765), in the formative period of Sufism, we know very little of the precise modes of interface and transmission between them.5

The close association of Shi'ism and Sufism was undoubtedly encouraged by the momentous political and cultural changes of the fourth and fifth centuries, when the 'Abbasid empire became fragmented into autonomous or independent states and a reconfigured, multi-cultural social order emerged in the Muslim world. The Shi'is gained political ascendancy in North Africa, Egypt and Syria under the Fatimid Ismailis, and in Iran and Iraq under the pro-Shi'i Buwayhid dynasty. These circumstances led to a renaissance of Shi'i learning and literature in Arabic and Persian, the intellectual and cultural significance of which is often not recognized in modern scholarship. The poetic expression of the Shi'i devotional spirit acquired its classical form in the works of the Ismaili poets Ibn Hanî (d. 582/993) and Nasir-i Khusraw (d. after 465/1072), and the eminent Twelver Shi'i poet and scholar, al-Sharif al-Radi (d. 406/1015). There also appeared a new genre of religious poetry among the Shi'is, the intensely mournful marthiya or elegy, to commemorate the martyrdom of the Prophet's grandson, Imam Husayn, at Karbala in 61/680.

The most organized and energetic of the Shi'i communities in the third and fourth centuries were the Ismailis who, as reported by historians and heresiographers of the time, commanded popular support in many parts of the Muslim world. The Ismailis offered a dynamic and progressive vision of social reform, with a sophisticated system of religious and philosophical thought based upon an esoteric understanding of the inner meaning of the Qur'an. The vigorous expansion
of Ismailism was largely due to the da’is, the missionaries of the Ismaili da’wa organization. Although not much is known about its earliest history, the da’wa was centrally directed from Syria in the middle of the third/ninth century and thereafter spread rapidly in Iraq, eastern Arabia, Iran, Transoxania, Yemen and North Africa. By 297/909, the Ismailis had successfully established the nucleus of a Fatimid state in Ifriqiya, which was subsequently extended to the whole of North Africa, Sicily, Egypt and the Hijaz.

In the meagre volume of Ismaili literature that has survived from the early period before the Fatimids transferred their headquarters to Egypt there is very little poetic writing. An example of the few pieces that have remained is a series of poems by the da’i Ja’far ibn Mansur al-Yaman celebrating Fatimid victories in North Africa in 335/947. There is also a long philosophical qaṣida composed by Abu’l-Haytham al-Jurjani in the first half of the same century, which is among the earliest examples of religious verse in Persian literature. The fact that this poem consists of a series of questions on doctrinal issues, which a century later inspired Nasir-i Khusrav to write one of his major philosophical treatises, indicates that poetry was an important medium of intellectual discourse among the early Ismailis.

From the beginning of their rule and in particular after the occupation of Egypt in 358/969, the Fatimid Imam-caliphs concerned themselves with social reform, the promotion of the arts and the sciences, the construction of mosques, colleges and libraries, and other public projects. The centerpiece of this programme was the foundation of Cairo which became the new capital city of the Fatimids, and the establishment of al-Azhar as its principal mosque and educational complex. The Fatimid encouragement of intellectual and cultural expression attracted numerous scholars, writers, poets and artists to Egypt. Indeed, at the height of its power and prosperity, Fatimid Cairo rivalled ‘Abbasid Baghdad as much in the vitality of its cultural life as for political supremacy in the world of Islam.

Among the arts, the cultivation of poetry was especially encouraged by the Imams, several of whom are known to have composed their own poems. As was customary with most ruling Muslim dynasties, the Fatimids maintained a retinue of professional poets, ranked

according to their skills, who performed an important role in court ritual and public ceremonial. The most famous of the court poets was Muhammad ibn Hani al-Andalusi who entered the service of the Fatimids in 347/958 after fleeing from anti-Ismaili persecution in Umayyad Spain. Ibn Hani was reputed as the foremost Arabic poet of the Maghrib and his poetry was widely admired by Ismailis and non-Ismailis alike from Cordova to Baghdad. As the official poet-laureate of two Imams, al-Mansur and al-Mu’tizz, Ibn Hani was called upon to expound upon a variety of political, military and religious themes in support of the Fatimids. But he had a strong religious conviction and the devotional spirit runs deep through all his poetry. As the following lines demonstrate, Ibn Hani was well-versed in Ismaili thought and he was devoted to the house of the Prophet, in whose honour he composed poems of remarkable power and beauty:

Command what you will,
not what the fates ordain,
for you are the one,
the overpowering one...

You are the one through
whose love and affection,
salvation is foreseen
and our burdens removed.

You are the one on whose
intercession we depend
when tomorrow brings forth
the Day of Resurrection.

You are the one in whose
presence the fire of hell
would at once flicker out
if it were to see you.

All glory belongs to
the progeny of Ahmad:
what is not ascribed to them
is empty of glory!

There is scarce information about the other court poets who flourished under the patronage of the Fatimids. A large portion of their works seems to have perished in the destruction of Cairo’s famed libraries
of Ismailism was largely due to the da'is, the missionaries of the Ismaili da'wa organization. Although not much is known about its earliest history, the da'wa was centrally directed from Syria in the middle of the third/ninth century and thereafter spread rapidly in Iraq, eastern Arabia, Iran, Transoxania, Yemen and North Africa. By 297/909, the Ismailis had successfully established the nucleus of a Fatimid state in Ifriqiya, which was subsequently extended to the whole of North Africa, Sicily, Egypt and the Hijaz.

In the meagre volume of Ismaili literature that has survived from the early period before the Fatimids transferred their headquarters to Egypt there is very little poetic writing. An example of the few pieces that have remained is a series of poems by the da'i Ja'far ibn Mansur al-Yaman celebrating Fatimid victories in North Africa in 335/947. There is also a long philosophical qasida composed by Abu'l-Haytham al-Jurjani in the first half of the same century, which is among the earliest examples of religious verse in Persian literature. The fact that this poem consists of a series of questions on doctrinal issues, which a century later inspired Nasir-i Khusraw to write one of his major philosophical treatises, indicates that poetry was an important medium of intellectual discourse among the early Ismailis.

From the beginning of their rule and in particular after the occupation of Egypt in 358/969, the Fatimid Imam-caliphs concerned themselves with social reform, the promotion of the arts and the sciences, the construction of mosques, colleges and libraries, and other public projects. The centerpiece of this programme was the foundation of Cairo which became the new capital city of the Fatimids, and the establishment of al-Azhar as its principal mosque and educational complex. The Fatimid encouragement of intellectual and cultural expression attracted numerous scholars, writers, poets and artists to Egypt. Indeed, at the height of its power and prosperity, Fatimid Cairo rivalled Abbasid Baghdad as much in the vitality of its cultural life as for political supremacy in the world of Islam.

Among the arts, the cultivation of poetry was especially encouraged by the Imams, several of whom are known to have composed their own poems. As was customary with most ruling Muslim dynasties, the Fatimids maintained a retinue of professional poets, ranked according to their skills, who performed an important role in court ritual and public ceremonial. The most famous of the court poets was Muhammad ibn Hani al-Andalusi who entered the service of the Fatimids in 347/958 after fleeing from anti-Ismaili persecution in Umayyad Spain. Ibn Hani was reputed as the foremost Arabic poet of the Maghrib and his poetry was widely admired by Ismailis and non-Ismailis alike from Cordova to Baghdad. As the official poet-laureate of two Imams, al-Mansur and al-Mu'tizz, Ibn Hani was called upon to expound upon a variety of political, military and religious themes in support of the Fatimids. But he had a strong religious conviction and the devotional spirit runs deep through all his poetry. As the following lines demonstrate, Ibn Hani was well-versed in Ismaili thought and he was devoted to the house of the Prophet, in whose honour he composed poems of remarkable power and beauty:

Command what you will,
not what the fates ordain,
for you are the one,
the overpowering one...

You are the one through
whose love and affection,
salvation is foreseen
and our burdens removed.

You are the one on whose
intercession we depend
when tomorrow brings forth
the Day of Resurrection.

You are the one in whose
presence the fire of hell
would at once flicker out
if it were to see you.

All glory belongs to
the progeny of Ahmad:
what is not ascribed to them
is empty of glory!

There is scarce information about the other court poets who flourished under the patronage of the Fatimids. A large portion of their works seems to have perished in the destruction of Cairo's famed libraries.
which followed the collapse of the Fatimid state in 567/1171. But there survives the collection of another poet who was a contemporary of Ibn Hani, namely Amir Tamim al-Fatimi (d. 374/984), the eldest son of Imam al-Mu’izz and brother of his successor, Imam al-Aziz. The poet-prince was a highly accomplished composer of romantic as well as religious verses, which are notable for the way they combine a celebration of human life, love and nature, with deep loyalty and affection for the Imams.

The religious ethos underlying Fatimid court poetry was intimately linked to the spiritual status of the Imam-caliphs and the devotional attitude of the poets towards them. In keeping with their general policy of intellectual and religious tolerance, the Fatimids saw no reason to dictate literary taste to the population at large, but it seems that the poetry which flourished under their rule had a more pronounced devotional spirit the nearer it approached the domain of the court. This aspect is less conspicuous in those poets who were only peripherally attached to the court, such as Abu Raqa’maq (d. 390/1000) who wrote panegyrics for his patron, Ya’qub ibn Killis, the famous wazir of Imam al-Aziz, and Zafir al-Haddad (d. 529/1135), the blacksmith-poet whose verses were much admired by the governor of Alexandria. There were also other poets popular in the streets of Cairo and Damascus who were concerned mainly with non-religious themes of the kind commonplace elsewhere in the Muslim world.

The most significant development in Fatimid poetry after Ibn Hani came not from the environs of the court or the bazaars of Cairo but from the ranks of the Ismaili da’wa. In the Fatimid state, the da’wa constituted a centralized religious organization parallel to the administrative and military hierarchies of government. Only men of outstanding personality, intelligence and loyalty to the Imam would become da’is, usually after intensive training in the Islamic sciences and Ismaili thought. The fact that virtually all the major thinkers, writers and poets in Ismaili literature were associated with the da’wa is a measure of the immense intellectual strength and creativity of this institution.

We know very little about the programme for training of the da’is

in the higher institutions of learning established by the Fatimids, such as al-Azhar and the Dar al-’ilm. But since a mastery of Arabic language and philology was an essential requirement for the da’is, it is likely that poetics too featured in their studies. There is some evidence that the da’wa regarded the poetic medium as an important means of religious and moral education. This is indicated by the existence in Fatimid literature of a number of popular versified treatises called urjaza on the basic tenets of the Ismaili faith. Indeed, the most prominent judge and jurist who served under four Fatimid caliphs, al-Qadi al-Nu’man (d. 363/974) himself produced a book on the principles of Ismaili jurisprudence in verse.

But this is not to say that the da’is who composed poetry were primarily concerned with instruction or that their main purpose, as some scholars have presumed, was to spread Fatimid political and religious propaganda. These poets were not really concerned with the expression of a systematic, doctrinally modulated account of Ismaili religious and political thought. Unlike Fatimid scholastic literature which usually conformed to well-defined norms of doctrinal acceptability, the poetry was essentially shaped by the personal feelings and responses of the poets, above all by their devotion to the Imams. It was rooted in and grew out of their encounter with questions of life, faith and destiny, and their quest for spiritual enlightenment.

This point is illustrated by no less a figure than al-Mu’ayyad fi’l-Din al-Shirazi (d. 470/1078), the distinguished chief da’i of Imam al-Mustansir, whose writings include a Diwan of religious poems. Like Ibn Hani, he too had escaped persecution in his native Persia to serve the Fatimids in Egypt. Al-Mu’ayyad is more renowned in Ismaili studies for his theological lectures and diplomatic skills than for the poetry he composed, which is probably because it has not yet been studied seriously. Al-Mu’ayyad’s poems are significant for the thoroughgoing religiosity by which he sets them apart from the political and ceremonial poetry of the court, as well as from the hedonistic inclinations of the plebeian poets. The deeply personal and devotional character of much of his poetry is evident in verses such as these:
which followed the collapse of the Fatimid state in 567/1171. But there survives the collection of another poet who was a contemporary of Ibn Hani, namely Amir Tamim al-Fatimi (d. 374/984), the eldest son of Imam al-Mu'izz and brother of his successor, Imam al-Aziz. The poet-prince was a highly accomplished composer of romantic as well as religious verses, which are notable for the way they combine a celebration of human life, love and nature, with deep loyalty and affection for the Imams.

The religious ethos underlying Fatimid court poetry was intimately linked to the spiritual status of the Imam-caliphs and the devotional attitude of the poets towards them. In keeping with their general policy of intellectual and religious tolerance, the Fatimids saw no reason to dictate literary taste to the population at large, but it seems that the poetry which flourished under their rule had a more pronounced devotional spirit the nearer it approached the domain of the court. This aspect is less conspicuous in those poets who were only peripherally attached to the court, such as Abu Raqa'am (d. 390/1000) who wrote panegyrics for his patron, Ya'qub ibn Killis, the famous wasir of Imam al-Aziz, and Zafir al-Haddad (d. 529/1135), the blacksmith-poet whose verses were much admired by the governor of Alexandria. There were also other poets popular in the streets of Cairo and Damascus who were concerned mainly with non-religious themes of the kind commonplace elsewhere in the Muslim world.

The most significant development in Fatimid poetry after Ibn Hani came not from the environs of the court or the bazaars of Cairo but from the ranks of the Isma'ili da'waa. In the Fatimid state, the da'wa constituted a centralized religious organization parallel to the administrative and military hierarchies of government. Only men of outstanding personality, intelligence and loyalty to the Imam would become da'is, usually after intensive training in the Islamic sciences and Isma'ili thought. The fact that virtually all the major thinkers, writers and poets in Isma'ili literature were associated with the da'wa is a measure of the immense intellectual strength and creativity of this institution.

We know very little about the programme for training of the da'is in the higher institutions of learning established by the Fatimids, such as al-Azhar and the Dar al-Ilm. But since a mastery of Arabic language and philology was an essential requirement for the da'is, it is likely that poetics too featured in their studies. There is some evidence that the da'wa regarded the poetic medium as an important means of religious and moral education. This is indicated by the existence in Fatimid literature of a number of popular versified treatises called arjuzat or the basic tenets of the Isma'ili faith. Indeed, the most prominent judge and jurist who served under four Fatimid caliphs, al-Qadi al-Nu'man (d. 363/974) himself produced a book on the principles of Isma'ili jurisprudence in verse.

But this is not to say that the da'is who composed poetry were primarily concerned with instruction or that their main purpose, as some scholars have presumed, was to spread Fatimid political and religious propaganda. These poets were not really concerned with the expression of a systematic, doctrinally modulated account of Isma'ili religious and political thought. Unlike Fatimid scholastic literature which usually conformed to well-defined norms of doctrinal acceptability, the poetry was essentially shaped by the personal feelings and responses of the poets, above all by their devotion to the Imams. It was rooted in and grew out of their encounter with questions of life, faith and destiny, and their quest for spiritual enlightenment.

This point is illustrated by no less a figure than al-Mu'ayyad fi'l-Din al-Shirazi (d. 470/1078), the distinguished chief da'i of Imam al-Mustansir, whose writings include a Diwan of religious poems. Like Ibn Hani, he too had escaped persecution in his native Persia to serve the Fatimids in Egypt. Al-Mu'ayyad is more renowned in Isma'ili studies for his theological lectures and diplomatic skills than for the poetry he composed, which is probably because it has not yet been studied seriously. Al-Mu'ayyad's poems are significant for the thoroughgoing religiosity by which he sets them apart from the political and ceremonial poetry of the court, as well as from the hedonistic inclinations of the plebeian poets. The deeply personal and devotional character of much of his poetry is evident in verses such as these:
Another outstanding Ismaili poet, one who became a close friend of al-Mu‘ayyad, was his fellow countryman Nasir-i Khusrav (d. after 465/1072) who visited Cairo for a few years, but spent most of his adult life as a senior Ismaili da‘i in a remote part of Badakhshan in Central Asia. Here, he wrote his major philosophical works as well as the poems for which he is equally celebrated. Nasir is considered one of the pioneers of Persian prose and poetry, and his writings have had a profound and lasting influence to this day on the Ismaili communities of Iran, Afghanistan, Tajikistan and northern Pakistan.

It is in the Diwan of Nasir-i Khusrav that we find perhaps the quintessential expression of Ismaili religious sensibility in poetic form. It is at once contemplative and moralistic, spiritual and philosophical, esoteric and rationalistic, ascetical and mystical. There is also a certain melancholia and world-weariness in his poems, probably arising from his bitter experience of religious persecution over many years. In this attitude as expressed in the following lines, Nasir’s work is reminiscent of the critical discontent of the blind poet-philosopher Abu’l-‘Ala al-Ma‘arri (d. 449/1057), with whom Nasir became acquainted while on his way to Egypt and who later engaged in a vigorous correspondence with al-Mu‘ayyad fi’l-Din al-Shirazi on the subject of vegetarianism.10

The Fatimid state entered a period of terminal decline in the fifth/eleventh century as a result of recurrent economic crises, increasing military interventions in the political and religious affairs of the state, and a major schism among the Ismailis over succession to the Imamate which led to the division of the community between the Must’alis and the Nizaris. At the same time, the eastern Ismailis of Iran and Syria were coming under severe persecution from the Seljuqs, who had taken effective control of the ‘Abbasid state. It was in these circumstances that towards the end of the century the Persian Ismailis, who were then under the leadership of the da‘i Hasan-i Sabbah (d. 518/1124), acquired the fortress of Alamut and a number of other mountainous strongholds in Iran and later Syria, which came to constitute the territories of an Ismaili state. The long military struggle that ensued for almost a century between the Ismailis and the Seljuqs was one of the most turbulent periods in Ismaili history and later became a focus of fabulous stories and legends in medieval European literature.11

It is typical of the intellectual concern of the Persian Ismailis that in spite of the difficult and precarious circumstances of their lives, they maintained libraries at Alamut and other fortresses, encouraged scholarly and literary activity, and provided refuge to many non-Ismaili Muslim and non-Muslim thinkers fleeing from the Mongol invasions of Central Asia. However, almost all the literature of this period was lost when the Mongols overwhelmed the Ismaili fortresses of Iran in
Shimmering Light

Alas, my intellect
has become overcome
and oppressed by
the evil of desire.

Woe to me because
I have wronged myself;
I am beyond neither
blame nor reproach.

O why did I waste
my life when the path
of guidance was open
and spacious to me?

And why did I lose
the light by which
I am related to
the close and noble ones?

Another outstanding Ismaili poet, one who became a close friend of al-Mu’ayyad, was his fellow countryman Nasir-i Khusrav (d. after 465/1072) who visited Cairo for a few years, but spent most of his adult life as a senior Ismaili da’i in a remote part of Badakhshan in Central Asia. Here, he wrote his major philosophical works as well as the poems for which he is equally celebrated. Nasir is considered one of the pioneers of Persian prose and poetry, and his writings have had a profound and lasting influence to this day on the Ismaili communities of Iran, Afghanistan, Tajikistan and northern Pakistan.

It is in the Diwan of Nasir-i Khusrav that we find perhaps the quintessential expression of Ismaili religious sensibility in poetic form. It is at once contemplative and moralistic, spiritual and philosophical, esoteric and rationalistic, ascetical and mystical. There is also a certain melancholy and world-weariness in his poems, probably arising from his bitter experience of religious persecution over many years. In this attitude as expressed in the following lines, Nasir’s work is reminiscent of the critical discontent of the blind poet-philosopher Abu'l-'Ala al-Ma'arri (d. 449/1057), with whom Nasir became acquainted while on his way to Egypt and who later engaged in a vigorous correspondence with al-Mu’ayyad fi’l-Din al-Shirazi on the subject of vegetarianism.10

Introduction

O do not make business with this world
which takes from you a cloak for a needle!

I sought its company but found no profit
from it because it wore me down.

If you cannot escape its friendship,
how can you be liberated from yourself?

Woe to the one who is imprisoned by himself!
May he be bankrupt in both the worlds!

This world is the internment of hearts:
throw away the trapdoor from your hearts!

Your abode is not here but in another
world which is brilliant and everlasting.

The Fatimid state entered a period of terminal decline in the fifth/eleventh century as a result of recurrent economic crises, increasing military interventions in the political and religious affairs of the state, and a major schism among the Ismailis over succession to the Imamate which led to the division of the community between the Musta’alis and the Nizaris. At the same time, the eastern Ismailis of Iran and Syria were coming under severe persecution from the Seljuqs, who had taken effective control of the ‘Abbasid state. It was in these circumstances that towards the end of the century the Persian Ismailis, who were then under the leadership of the da’i Hasan-i Sabbah (d. 518/1124), acquired the fortress of Alamut and a number of other mountainous strongholds in Iran and later Syria, which came to constitute the territories of an Ismaili state. The long military struggle that ensued for almost a century between the Ismailis and the Seljuqs was one of the most turbulent periods in Ismaili history and later became a focus of fabulous stories and legends in medieval European literature.11

It is typical of the intellectual concern of the Persian Ismailis that in spite of the difficult and precarious circumstances of their lives, they maintained libraries at Alamut and other fortresses, encouraged scholarly and literary activity, and provided refuge to many non-Ismaili Muslim and non-Muslim thinkers fleeing from the Mongol invasions of Central Asia. However, almost all the literature of this period was lost when the Mongols overwhelmed the Ismaili fortresses of Iran in
654/1256 and set their libraries ablaze. The writings which have survived from the Alamut period include some verses such as the following lines by Ra’i’s Hasan, which provide a fleeting and poignant testimony to the extraordinary times in which the Ismailis lived, their experiences of hope and despair, their reflections on individual acts of heroism and collective tragedy, and the inspiration of the faith which sustained them:

O brothers! When the blessed time comes and the good fortune of both the worlds accompanies us, the king who possesses more than a hundred thousand horsemen will be frightened of a single warrior.
But it is also possible that when our good fortune is on the wane, our spring will turn into autumn and the autumn into—spring!

In the aftermath of the Mongol invasions, many of the Ismailis who survived the widespread persecution which followed the destruction of their fortresses were obliged to flee Iran or to conceal their identities by associating themselves with diverse Sufi groups. Hence, it is not surprising that there is almost a complete dearth of Ismaili literature in Persian for almost 200 years. The only substantial work by an Ismaili from this bleak period is the poetry of Nizari Qhastani (d. 720/1320). As an educated and ambitious man, it seems that Nizari was able to adapt himself quite successfully to the new social order, since he worked for many years in a local Sunni court as a professional poet and administrator. His poetic works, consisting in the main of a Divan and several long Mathnawis, have barely received any scholarly attention except in Russia. Leaving aside the panegyrics he composed for the local rulers, Nizari’s poetry is notable for its expression of Ismaili religious sentiment in the mystical vocabulary of the Sufis. It is sometimes compared to the verses of the great lyrical poet of Persia, Hafez (d. c. 792/1390), because of the metaphorical ambiguity of its love and wine symbolism.

Nizari’s writings are the earliest literary example of what Ivanow called the “coalescence” of Persian Ismailism and Sufism that commenced after the Mongol invasions. In this period of over 600 years, the Persian-speaking Ismaili writers of Iran, Afghanistan and Central Asia resorted to forms of expression which were more closely associated with the Sufis. If Nizari was the first Ismaili writer to make extensive use of Sufi terminology, his case anticipated the even more intensive convergence between Sufism and Shi’ism in Persian culture that occurred in the following centuries. This relationship is reflected not only in the writings of Ismaili authors but also in the poetic and philosophical literature of Twelver Shi’ism. The interface of Shi’ism and Sufism was an elaborate and complex process, of which no detailed study has been undertaken to date. Indeed, so all-pervasive and mutually enriching was this association that, as noted by both Ivanow and Corbin, it is sometimes impossible to tell whether a particular text is of Sufi or Ismaili origin. This is the case, for example, with one of the most popular versified manuals of Persian Sufism, the Gulshan-i raz (Rose-garden of Mystery) by Mahmud-i Shabistani, a contemporary of Nizari Qhastani whose work incorporates many Ismaili ideas.

Since Ivanow’s early researches in Persian Ismailism, it has been taken for granted that the Ismaili writers resorted to Sufism as a means of camouflaging their doctrines in accordance with the age-old Shi’i principle of taqiyya or dissimulation of faith. However, this argument fails to discriminate taqiyya as a precautionary measure for survival from its function in preserving the haqiqat or esoteric teachings of the Ismailis from those who were unprepared for, or likely to misunderstand, this knowledge. As a general rule, the Ismailis, in common with most Sufi tariqs, eschewed the recording of their doctrines in the exoteric sense and revealed the esoteric to only those who had reached the appropriate level of understanding. It is in this sense of taqiyya as esoteric prudence that the following lines by Nizari Qhastani are to be understood:

O Nizari! You have forgotten the secret of the “deaf and dumb”; otherwise you would not read such discourses to one born blind.
How is it possible to open an oyster before the blind,
654/1256 and set their libraries ablaze. The writings which have survived from the Alumt period include some verses such as the following lines by Ra’is Hasan, which provide a fleeting and poignant testimony to the extraordinary times in which the Ismailis lived, their experiences of hope and despair, their reflections on individual acts of heroism and collective tragedy, and the inspiration of the faith which sustained them:

O brothers! When the blessed time comes and the good fortune of both the worlds accompanies us, the king who possesses more than a hundred thousand horsemen will be frightened of a single warrior. But it is also possible that when our good fortune is on the wane, our spring will turn into autumn; and the autumn into spring!

In the aftermath of the Mongol invasions, many of the Ismailis who survived the widespread persecution which followed the destruction of their fortresses were obliged to flee Iran or to conceal their identities by associating themselves with diverse Sufi groups. Hence, it is not surprising that there is almost a complete dearth of Ismaili literature in Persian for almost 200 years. The only substantial work by an Ismaili from this bleak period is the poetry of Nizari Qohistani (d. 720/1320). As an educated and ambitious man, it seems that Nizari was able to adapt himself quite successfully to the new social order, since he worked for many years in a local Sunni court as a professional poet and administrator. His poetical works, consisting in the main of a Diyān and several long Mathnawis, have barely received any scholarly attention except in Russia. Leaving aside the panegyrics he composed for the local rulers, Nizari’s poetry is notable for its expression of Ismaili religious sentiment in the mystical vocabulary of the Sufis. It is sometimes compared to the verses of the great lyrical poet of Persia, Hafiz (d. c. 792/1390), because of the metaphorical ambiguity of its love and wine symbolism.

Nizari’s writings are the earliest literary example of what Ivanow called the “coalescence” of Persian Ismailism and Sufism that commenced after the Mongol invasions. In this period of over 600 years, the Persian-speaking Ismaili writers of Iran, Afghanistan and Central Asia resorted to forms of expression which were more closely associated with the Sufis. If Nizari was the first Ismaili writer to make extensive use of Sufi terminology, his case anticipated the even more intensive convergence between Sufism and Shi‘ism in Persian culture that occurred in the following centuries. This relationship is reflected not only in the writings of Ismaili authors but also in the poetic and philosophical literature of Twelver Shi‘ism. The interface of Shi‘ism and Sufism was an elaborate and complex process, of which no detailed study has been undertaken to date. Indeed, so all-pervasive and mutually enriching was this association that, as noted by both Ivanow and Corbin, it is sometimes impossible to tell whether a particular text is of Sufi or Ismaili origin. This is the case, for example, with one of the most popular verses of Persian Sufism, the Gulshan-i raz (Rose-garden of Mystery) by Mahmud-i Shabistari, a contemporary of Nizari Qohistani whose work incorporates many Ismaili ideas.12

Since Ivanow’s early researches in Persian Ismailism, it has been taken for granted that the Ismaili writers resorted to Sufism as a means of camouflaging their doctrines in accordance with the age-old Shi‘i principle of taqiyya or dissimulation of faith. However, this argument fails to discriminate taqiyya as a precautionary measure for survival from its function in preserving the haqiqi or esoteric teachings of the Ismailis from those who were unprepared for, or likely to misunderstand, this knowledge. As a general rule, the Ismailis, in common with most Sufi tariqas, eschewed the recording of their doctrines in the exoteric sense and revealed the esoteric to only those who had reached the appropriate level of understanding. It is in this sense of taqiyya as esoteric prudence that the following lines by Nizari Qohistani are to be understood:

O Nizari! You have forgotten the secret of the “deaf and dumb”, otherwise you would not read such discourses to one born blind.
How is it possible to open an oyster before the blind,
Shimmering Light

as if you are offering saffron with hay to
a herd of cows?

It is indeed the case that often in times of political persecution the
Ismailis were obliged to conceal their identities, but there is no
evidence that their application of taqiyya in the literary domain ever
involved the deliberate interpolation of texts with an extraneous
vocabulary. Thus, Nizari Qahistani's compositions in the Sufi style
can be explained in terms of the deep and lasting transformation of
poetic language in Persian that took place after the Mongol invasions.
This premise is supported by the fact that when Shi'ism later became
the state religion of Iran and the Ismailis were able to reassert their
identity more openly, they continued to retain the mystical lexicon of
Sufism in their literature.

In a more substantive sense, the Shi'–Sufi association can be under-
stood in terms of the fundamental unity and continuum of esoteric
Islam. The esoteric tradition entered Islamic intellectual thought and
spiritual life from a very early period through a variety of sources and
subsequently emerged in the form of an ecumenical mysticism
acceptable to a majority of Muslims, both Sunni and Shi'i. The close
inter-relationship between the Ismailis and the Sufis may therefore be
viewed as a re-convergence of springs arising from the same spiritual
fountainhead. Doubtless that is why the works of some of the out-
standing poets of Persian Sufism, such as Sana'i, Attar and Rumi,
have been appropriated by the Ismailis into their tradition. This
spiritual affinity is demonstrated in the following lines by Rumi:

The sovereign of wisdom and religion was Ali,
the one prostrating to God and prostrated to by
the angels was Ali.

The light-spreading sun and king of the two worlds,
the moon in the sphere of gift and generosity
was Ali.

It was not until the tenth/sixteenth century when Shi'ism became
widespread in Persia under the Shi'i Safawid dynasty that the Ismailis
were able to declare their religious allegiance openly and emerge once
again as an organized community. The Ismailis were now reunited
with their Imams, who established their residence in central Iran and
were able to communicate with their followers in Syria, India and
Central Asia as far as the borders of China. At the same time, there
was a revival of Ismaili thought and literature in Persian, which is
notable for the importance it gave to poetry as a medium of religious
discourse. This partiality for poetry was, to a certain extent, dictated
by the general popularization of mystical verse in Persian culture and
the enormous growth of religious poetry in Twelver Shi'itism which
followed the advent of the Safawids in 907/1501.

As in Fatimid literature, the poetry of post-Alamut Persian Ismail-
ism arose directly from the activities of the rejuvenated Nizari Ismaili
da'wa. The tradition was probably renewed by 'Abd Allah Ansari (d.
904/1498), reinforced by Khayyrkhwah-i Harati (d. after 960/1553),
and continued over the centuries, notably in the family of Khaki
Khurasani (d. c. 1056/1646) who produced several generations of
poets, including the highly talented Fida'i Khurasani who died in
1923. The Ismaili sources refer to a number of other gifted poets
whose works are either lost or remain uncollections in diverse manu-
scripts, as in the case of Mahmud 'Ali who flourished in the eleventh/
seventeenth century, and the unfortunate Amiri Shirazi who was
executed by the Safawids in 999/1591 for having associated with a
proscribed group of Sufis.

The resurgence of Ismaili literary life was not confined to the
Persian-speaking Ismailis but extended to the communities in neigh-
bouring regions, encouraged by a regular movement of da'is to and
from the headquarters of the Imams. An interesting example of the
kind of cultural transference that is likely to have taken place in this
period can be found in the work of the Syrian Ismaili poet, Shaykh
Khudr, who is known to have visited Iran for an audience with Imam
Shah Nizar in the early part of the twelfth/eighteenth century. Shaykh
Khudr appears to have possessed a remarkable poetic talent with a
highly innovative and imaginative style of writing. While his poetry is
grounded in the metaphysical worldview of Fatimid Ismailism, a
tradition partially maintained by the Syrian Ismailis after the end of
Shimmering Light

Fatimid rule in Egypt, it also exhibits a clear affinity with the mystical philosophy of post-Alamut Persian Ismailism:

The luminous full-moon
is the night's cupbearer;
at his coming, the darkness
vanishes, like a fugitive slave.

Familiarity can find
nothing but kindness from
him, as if his sanctuary
were the icon of a monk.

Short in stature and
hidden in substance,
he aspires to the human
with the passion of desire.

He crosses the gardens
crowned with contentment,
like a star by the side
of a planet as it sets.

The poems of Shaykh Khudhr are often complex and surrealistic in their conflation of ideas and images, as well as mystical and visionary in their use of illuminary symbolism. For these reasons, as much as for the light they shed on the Syrian Ismaili community in the period of Ottoman rule, they deserve serious study.

Perhaps the most intensive process of cross-cultural fertilization in Ismaili history was demonstrated by the Ismaili da'wa in the Indian subcontinent. The earliest Ismaili communities there were founded in north-western India by Fatimid da'is sent from Egypt in the fourth/tenth century. There followed a period of revival and consolidation of the community in the ninth/tenth century, particularly in Kashmir, Panjab, Sind and Gujarat. According to local traditions, the spread of Ismailism was spearheaded by a long series of Persian da'is or pirs and their successors, whose teachings were conducted almost entirely through oral instruction and devotional hymns which are attributed to them. A large number of these poems were preserved as an oral tradition for several centuries before they began to be collected and recorded under the generic name of gīnān, a term of Sanskrit origin meaning knowledge or wisdom.

Introduction

The complex origins, authorship, transmission and recording of the gīnāns have been subjected to intense research by Ismaili and other scholars in recent years. Clearly, the eclectic and syncretic nature of the gīnān cannot be understood outside the particular features of medieval Indo-Muslim culture. The spread of Ismailism was part of a much larger advance of Islam throughout the Indian subcontinent that was spearheaded by Sufi orders and a regular influx of poets, writers and thinkers from Persia. The intensive cultural interface of Islam and local religious cultures led to the growth of a substantial body of popular religious poetry in the vernacular that intermingled Sufi and Bhakti elements, and was often shared by various local groups, including the Ismailis, as a collective folk tradition.

The Ismaili poetic literature, whether in Arabic, Persian or Indic languages, is generally of limited value as a source of information about the history, doctrines or liturgy of the community at particular times and places. But as is well known in the field of cultural anthropology, the poetic tradition of a people can provide useful insights into their perceptions of social reality and their self-image in relation to others. If Ismaili poetry is thus conceived as an expression of shared communal experience, then it must reflect the fundamental structures of that experience. The uncovering of these patterns and relationships, especially through phenomenological and structuralist modes of enquiry, can help to shed new light on the development of Ismaili religious life and thought.

Indeed, it is by way of the intrinsic study of Ismaili poetry that we may be able to address one of the central questions that has engaged modern scholars in Ismaili studies. Given that the Ismailis have always been a minority community of Islam, often subject to political and religious persecution and unable to practise their faith openly, was it that enabled them to preserve their individuality and integrity as Ismailis? How were they able to sustain their identity and consciousness through the vicissitudes of history? In this connection, the Ismaili poetic tradition must surely represent a primary area of investigation because of its pivotal role in the formation of various Ismaili communities and as a continuing source of inspiration in their spiritual life to the present day.
Shimmering Light

as if you are offering saffron with hay to
a herd of cows?

It is indeed the case that often in times of political persecution the
Ismailis were obliged to conceal their identities, but there is no
evidence that their application of *taqiyya* in the literary domain ever
involved the deliberate interpolation of texts with an extraneous
vocabulary. Thus, Nizari Qabilani's compositions in the Sufi style
can be explained in terms of the deep and lasting transformation of
poetic language in Persian that took place after the Mongol invasions.
This premise is supported by the fact that when Shi'iism later became
the state religion of Iran and the Ismailis were able to reassert their
identity more openly, they continued to retain the mystical lexicon of
Sufism in their literature.

In a more substantive sense, the Shi'i-Sufi association can be unders-
stood in terms of the fundamental unity and continuum of esoteric
Islam. The esoteric tradition entered Islamic intellectual thought and
spiritual life from a very early period through a variety of sources and
subsequently emerged in the form of an ecumenical mysticism
acceptable to a majority of Muslims, both Sunni and Shi'i. The close
interrelationship between the Ismailis and the Sufis may therefore be
viewed as a re-convergence of springs arising from the same spiritual
fountainhead. Doubtless is that why the works of some of the out-
standing poets of Persian Sufism, such as Sana'i, Attar and Rumi,
have been appropriated by the Ismailis into their tradition. This
spiritual affinity is demonstrated in the following lines by Rumi:

The sovereign of wisdom and religion was Ali,
the one prostrating to God and prostrated to by
the angels was Ali.

The light-spreading sun and king of the two worlds,
the moon in the sphere of gift and generosity
was Ali.15

It was not until the tenth/sixteenth century when Shi'iism became
widespread in Persia under the Shi'i Safavid dynasty that the Ismailis
were able to declare their religious allegiance openly and emerge once
again as an organized community. The Ismailis were now reunited
with their Imams, who established their residence in central Iran and
were able to communicate with their followers in Syria, India and
Central Asia as far as the borders of China. At the same time, there
was a revival of Ismaili thought and literature in Persian, which is
notable for the importance it gave to poetry as a medium of religious
discourse. This partiality for poetry was, to a certain extent, dictated
by the general popularization of mystical verse in Persian culture and
the enormous growth of religious poetry in Twelver Shi'iism which
followed the advent of the Safawids in 907/1501.

As in Fatimid literature, the poetry of post-Alamut Persian Ismail-
ism arose directly from the activities of the rejuvenated Nizari Ismaili
*da'wa*. The tradition was probably renewed by 'Abd Allah Ansari (d.
904/1498), reinforced by Khayrkhwah-i Harati (d. after 960/1553),
and continued over the centuries, notably in the family of Khaki
Khurasani (d. c. 1056/1646) who produced several generations of
poets, including the highly talented Fida'i Khurasani who died in
1923. The Ismaili sources refer to a number of other gifted poets
whose works are either lost or remain uncollected in diverse manu-
scripts, as in the case of Mahmud 'Ali who flourished in the eleventh/
sixteenth century, and the unfortunate Amri Shirazi who was
executed by the Safawids in 999/1591 for having associated with a
proscribed group of Sufis.

The resurgence of Ismaili literary life was not confined to the
Persian-speaking Ismailis but extended to the communities in neigh-
bouring regions, encouraged by a regular movement of *da'is* to and
from the headquarters of the Imams. An interesting example of the
kind of cultural transference that is likely to have taken place in this
period can be found in the work of the Syrian Ismaili poet, Shaykh
Khudr, who is known to have visited Iran for an audience with Imam
Shah Nizar in the early part of the twelfth/eighteenth century. Shaykh
Khudr appears to have possessed a remarkable poetic talent with a
highly innovative and imaginative style of writing. While his poetry is
grounded in the metaphysical worldview of Fatimid Ismailism, a
tradition partially maintained by the Syrian Ismailis after the end of
Fatimid rule in Egypt, it also exhibits a clear affinity with the mystical philosophy of post-Alamut Persian Ismailism:

The luminous full-moon
is the night’s cupbearer;
at his coming, the darkness
vanishes, like a fugitive slave.

Familiarity can find
nothing but kindness from
him, as if his sanctuary
were the icon of a monk.

Short in stature and
hidden in substance,
he aspires to the human
with the passion of desire.

He crosses the gardens
crowned with contentment,
like a star by the side
of a planet as it sets.

The poems of Shaykh Khudr are often complex and surrealistic in their conflation of ideas and images, as well as mystical and visionary in their use of illuminary symbolism. For these reasons, as much as for the light they shed on the Syrian Ismaili community in the period of Ottoman rule, they deserve serious study.

Perhaps the most intensive process of cross-cultural fertilization in Ismaili history was demonstrated by the Ismaili da’wa in the Indian subcontinent. The earliest Ismaili communities there were founded in north-western India by Fatimid da’is sent from Egypt in the fourth/tenth century. There followed a period of revival and consolidation of the community in the ninth/eleventh century, particularly in Kashmir, Panjab, Sind and Gujarat. According to local traditions, the spread of Ismailism was spearheaded by a long series of Persian da’is or pirs and their successors, whose teachings were conducted almost entirely through oral instruction and devotional hymns which are attributed to them. A large number of these poems were preserved as an oral tradition for several centuries before they began to be collected and recorded under the generic name of ginan, a term of Sanskrit origin meaning knowledge or wisdom.
Shimmering Light

This publication is a compilation of some of the shorter poems and verses of the leading Ismaili poets who composed in Arabic or Persian. It does not include a sample of devotional poetry from the Indian subcontinent, nor of the substantial poetic literature of the Ismailis in Tajikistan which has become accessible only recently and is largely in manuscript form. In selecting, translating and interpreting the poems, the aim has been to convey the spirit of Ismaili poetic sensibility in a manner accessible to both the general and the specialist reader in modern English, and in accordance with some of the poetic conventions of the English language. The anthology also contains brief biographical accounts of the poets, as well as explanatory endnotes which are confined mainly to allusions and references to the Qur’an, the hadith, and technical terms used by the poets.

NOTES

1. The most comprehensive account of Ismailism and developments in Ismaili studies is provided by Farhad Daftary in his The Isma‘ili. Their History and Doctrines (Cambridge, 1999). The standard bibliographical surveys of Ismaili literature are by Ismail K. Posnawala, Budhībiography of Isma‘ili Literature (Malibu, Ca., 1977), and W. Ivanow, Ismaili Literature: A Bibliographical Survey (Tehran, 1963).


4. For a general account of the development of Islamic religious and mystical poetry, see Annemarie Schimmel, As Through a Veil: Mystical Poetry in Islam (New York, 1982).


6. The development of poetry in honour and praise of the Prophet is examined by Annemarie Schimmel in her And Muhammad is His Messenger: The Veneration of the Prophet in Islamic Poetry ( Chapel Hill, NC., 1983), especially pp. 170–215.


11. The origins and dissemination of these imaginative narratives are investigated in detail by Farhad Daftary in his The Assassin Legends: Myths of the Isma’ilis (London, 1994).

12. See Muhammad-i Shahristani, Cudjjan-i rau, ed. and tr. E.H. Whinfield (London, 1880), and the comments of Corbin, Islamic Philosophy, p. 95; and Ivanow, Ismaili Literature, p. 130.
Shimmering Light

This publication is a compilation of some of the shorter poems and verses of the leading Ismaili poets who composed in Arabic or Persian. It does not include a sample of devotional poetry from the Indian subcontinent, nor of the substantial poetic literature of the Ismailis in Tajikistan which has become accessible only recently and is largely in manuscript form. In selecting, translating and interpreting the poems, the aim has been to convey the spirit of Ismaili poetic sensibility in a manner accessible to both the general and the specialist reader in modern English, and in accordance with some of the poetic conventions of the English language. The anthology also contains brief biographical accounts of the poets, as well as explanatory endnotes which are confined mainly to allusions and references to the Qur'an, the hadith, and technical terms used by the poets.

NOTES

1. The most comprehensive account of Ismailism and developments in Ismaili studies is provided by Farhad Daftary in his The Isma'ili: Their History and Doctrines (Cambridge, 1990). The standard bibliographical surveys of Ismaili literature are by Ismail K. Poonawala, Bibliography of Isma'ili Literature (Malibou, CA, 1977), and W. Ivanow, Ismaili Literature: A Bibliographical Survey (Tehran, 1963).


Introduction


4. For a general account of the development of Islamic religious and mystical poetry, see Annemarie Schimmel, As Through a Veil: Mystical Poetry in Islam (New York, 1982).


6. The development of poetry in honour and praise of the Prophet is examined by Annemarie Schimmel in her And Muhammad is His Messenger: The Veneration of the Prophet in Islamic Poetry (Chapel Hill, NC, 1983), especially pp. 176-215.


11. The origins and dissemination of these imaginative narratives are investigated in detail by Farhad Daftary in his The Assasin Legends: Myths of the Ismai‘īs (London, 1992).

12. See Mahmud-i Shabistari, Cudham-i raz, ed. and tr. E.H. Whinfield (London, 1880), and the comments of Corbin, Islamic Philosophy, p. 95; and Ivanow, Ismaili Literature, p. 130.
Shimmering Light


15. See, for instance, Ivanow’s introduction to his *Isma’ili Literature*, pp. 1–16.

Al-Qadi al-Nu’man

Abu Hanifa al-Nu’man b. Muhammad, otherwise known as al-Qadi al-Nu’man, was one of the most distinguished Ismaili thinkers and writers of the Fatimid period. Born around 290/903 in Qayrawan, North Africa, he entered the service of the first Fatimid caliph, Imam al-Mahdi, in 313/925. In a long and illustrious career, he served four Fatimid caliphs, first as keeper of the palace library, then as judge in Tripoli and Mansuriyya, and finally as chief judge in Cairo during the time of Imam al-Mu'izz. Al-Qadi al-Nu’man, who died in 363/974, was the author of numerous works on the Ismaili system of law under the Fatimids, as well as books on history, theology, philosophy, and some poetry. The introductory poem is from his celebrated qasida known as *al-Urujus al-mukhtara*, ed. Ismail K. Poonawala (Montreal, 1970).